אפילוג

הרעיון לכתיבת ספר זה הבשיל במוחי לאט. במשך שנים השתתפתי וצפיתי בשיחות ודיונים על יידיש בישראל, וקראתי תיאורים ורשמים על קורותיה. אלה התחלקו לשני סוגים. בראשון השתתפו אנשים שהיו פעילים בעולם היידיש לאורך זמן. היו אלה בעיקר אנשים, שעלו לישראל בסוף שנות הארבעים ובמהלך החמישים, רובם ניצולי שואה, והם תבעו את עלבונה של יידיש. רובם טענו בלהט שבישראל יידיש נפלה קרבן לאידיאולוגיה של "שלילת הגלות", וכי יישומה של אידיאולוגיה זו, הביא לאפלייתה של יידיש, לדחיקתה לשולי התרבות הישראלית, ואף לרדיפה של ממש של יידיש בישראל. "השלטונות בישראל לא רק הרגו את יידיש, גם ווידאו את הריגתה", נהג לטעון בלהט, יצחק לודן, עיתונאי יידיש עתיר הישגים, שהלך לעולמו בשלהי 2017 ושהוא שבע ימים ומעשים.[[1]](#footnote-1) רבים אחרים נהגו לחזור על אמירתו של בן-גוריון משנת 1945 כי יידיש היא "שפה זרה וצורמת". אמירה חד פעמית ואומללה שעליה לא חזר מעולם.[[2]](#footnote-2)

הסוג השני של שיחות על יידיש, התבטאויות, ליתר דיוק, היה שייך לאנשים שנולדו אחרי השואה, וגדלו והתבגרו בישראל. אלה הרבו להתייחס אל יידיש כאל שפה "נחמדה", "חביבה", יוצרת "אווירה חמה" ובעיקר "משעשעת" ו"מצחיקה". "מצחיקה" במובן המשעשע, אך גם במובן המגוחך.

**"שפה זרה וצורמת"? יחסה של מדינת ישראל ליידיש**

ספר זה עסק בקורותיה של יידיש במדינת ישראל מהקמתה ועד סוף המאה העשרים, ובמוקדו ניצבו השאלות: האם אכן היה יחס רשמי מגובש ליידיש בישראל, מה היה אופיים של הניסיונות להגביל את יידיש בראשית שנות החמישים, מה היתה השפעתם על התפתחותה של יידיש בישראל, ומה היו הגורמים שעיצבו את התפתחותה של תרבות יידיש בישראל על ענפיה המרכזיים - עיתונות, תיאטרון, ספרות ואקדמיה.

 המסקנה המרכזית, שמחקר זה הוביל אליה סותרת מכל וכל את טענותיהם של פעילי עולם היידיש בראשית שנות המדינה, בדבר מדיניות מכוונת נגד יידיש. למדינת ישראל מעולם לא היתה מדיניות מוגדרת כלפי יידיש. בוודאי לא כזו ששללה אותה. אכן, ניסיונות קלושים מצד פקידים בכירים בעיקר, ובעלי עניין אף ניסו לשכנע שני חברי כנסת, ליזום דיונים בדבר כללים שיגבילו את את השימוש בשפות זרות, כולל יידיש, אבל הניסיונות הללו נקטמו באיבם. בסופו של דבר, מעולם לא עשה גורם ממלכתי כלשהו בישראל - ראש הממשלה, הממשלה, הכנסת או שרים בודדים - כל צעד מעשי, אפילו הפעוט ביותר, כדי להביא לקביעת מדיניות לגבי יידיש.

 אמנם בשנים הראשונות למדינה, סבלו יוזמות תרבותיות בשפת יידיש – בעיקר עיתונות ותיאטרון – מהגבלות שונות שהצרו את צעדיהן, אך אלה לא היו מעוגנות בחקיקה מיוחדת. מעולם לא נחקק בישראל חוק שקבע מגבלות ליידיש, או לשפה אחרת. ההגבלות שהושתו על יידיש התבססו על חוקי רישוי של תיאטרון ועיתונים, שנחקקו בימי המנדט הבריטי. עם הקמת מדינת ישראל קיבלו החוקים הללו תוקף מחודש כחוקי רישוי עיתונים והצגות תיאטרון במדינת ישראל, ועל בסיסם נקבעו כללים – מעין הוראות שעה - למתן רישיונות לעיתונים ולהצגות בשפות שאינן עברית. הוראות אלה אפשרו להגביל את הרישיונות שניתנו להצגות תיאטרון שאינן בעברית –ובעיקר ביידיש, למספר קטן של הופעות בלבד, או למנוע מהצגות אלה רישיון בכלל, וכן למנוע מעיתונים לא עבריים – לרבות ביידיש - רישיון להפיע כיומון. יישומם של הההוראות הללו הפריע מאוד לתיאטרון ולעיתונות ביידיש להתקיים באופן חוקי.

 ולמרות כל זאת, באופן מעשי היתה ליידיש נוכחות מאסיבית בישראל בעשור הראשון של המדינה, לא רק כשפת דיבור, אלא גם כשפת תרבות, והתקיימו בה זירה תיאטרלית פעילה ותוססת ביידיש, וכן עיתונות יידיש נרחבת שהגיעה לקהל קוראים גדול.

אמנם להקות תיאטרון ביידיש התקשו לזכות ברישיון להופעותיהם, אבל בפועל התעלמו להקות תיאטרון ביידיש מהצורך ברישיון, והופיעו בלעדיו כמעט באופן סדיר. היו אכן מקרים שבהם רשמה המשטרה דו"ח לשחקנים על העלאת הצגה ללא רישיון, אבל העונש על עבירה זו היה בדרך כלל קנס סימלי, שלא הרתיע את השחקנים מלהמשיך ולעבור על החוק. ניסיונות של פקידים שונים להביא להגברת האכיפה המשטרתית, או להחמרת הענישה על העלאת הצגות ללא רישיון בשפות שאינן עברית, ובמיוחד ביידיש - נדחו.

יתרה מזו, ביולי 1951, קצת יותר משלוש שנים לאחר הקמת המדינה, החליטה ממשלת ישראל בראשותו של בן-גוריון, להורות לשר הפנים שלא למנוע רישיונות מהצגות שאינן בעברית, ובמיוחד ביידיש. החל ממועד זה, כל בקשה לרישיון להעלאת הצגה ביידיש שהוגשה לרשויות נענתה בחיוב, ושחקני יידיש יכלו להופיע באין מפריע.

גם מניעת אישור מעיתונים ביידיש להופיע כיומונים, לא עצרה את הופעתם של יומונים ביידיש. מו"לים מצאו דרכים יצירתיות לעקוף את התקנות ולהוציא עיתונים יומיים במסווה של שני עיתונים עם כותרות שונות, שגם זכו שלני רישיונות נפרדים. תחבולות אלה היו גלויות וידועות, לא רק לקוראי העיתונים הללו, שראו בהם יומונים לכל דבר, אלא גם לחברי כנסת ולשרי הממשלה. ובכל זאת, לא נעשו כל ניסיונות להפסיק, או לצמצם את הופעת העיתונים הללו.

מכשלה אחרת בדרכם של עיתוני יידיש בראשית שנות החמישים היה המחסור בנייר להדפסת עיתונים, שנבע לא רק מהמחסור במטבע חוץ, שנדרש כדי לייבא נייר לישראל, אלא גם ממחסור בנייר להדפסת עיתונים בשוק העולמי. חלוקת הנייר בין העיתונים נעשתה על פי מכסות, ומו"לים של עיתוני יידיש טענו לאורך השנים כי המדינה הפלתה את עיתוני יידיש בחלוקת הנייר, כדי לפגוע בהדפסתם ובתפוצתם של עיתונים אלה. ואולם, בפועל היו אלה המו"לים בעברית, לא ראשי המדינה, שניסו לפעול נגד עיתוני יידיש ממניעים כלכליים. כדי להקטין את התחרות בשוק העיתונים, ניסו מו"לים עבריים ליזום תקנות ואפילו חוקים שיצמצמו את מכסות הנייר, לעיתונים בשפות זרות ובמיוחד ביידיש. בולטת במיוחד הדוגמה של עזריאל קרליבך, שכתב מאמרים בוטים נגד הגבלת תיאטרון יידיש, ובה בעת ניסה לפעול כדי להגביל את עיתונות יידיש, שהתחרתה מולו בשוק הנייר להדפסת עיתונים וגם בשוק העיתונים עצמו. לא היה זה אפוא יחס אידיאולוגי מתנגד ליידיש שהנחה את המאמצים ללהגבית אל הדפסתם של עיתוני יידיש, אלא אינטרסים פיננסיים מובהקים. אבל יוזמות אלה לא זכו לשיתוף פעולה מצד ראשי המדינה. מקצתן נדחו ואחרות מוסמסו עד שנעלמו.

יתרה מזו, גם מפלגות פוליטיות, לרבות מפלגת השלטון, מפא"י, הוציאו עיתונים יומיים ביידיש, כדי לקדם את האינטרסים הפוליטיים שלהן, וכדי להגיע לקהלים קוראי יידיש, תוך נקיטת אותן תחבולות שנקטו עיתונים ביידיש, כדי לזכות ברישיון, וותוך התחרות על מכסות הנייר. בכך תרמו המפלגות הללו ליצירת זירה תוססת של עיתונות יידיש בישראל.

אכן, יוזמות תרבותיות ביידיש סבלו בשנים הראשונות למדינה מהגבלות וקשיים. אבל גם אין ספק, שבאותן שנים עצמן, התקיימה בישראל גם זירה תוססת של מפעלי תרבות ביידיש בעיקר בתחומי התיאטרון והעיתונות. מדוע איפוא התקבעה הדעה שיידיש נרדפה בישראל של שנות החמישים? מדוע - גם בראשית המאה העשרים ואחת -המשיכו דוברי יידיש ובעיקר שחקני ועיתונאי יידיש, לדבוק בטענה, שמדינת ישראל הצעירה הנהיגה מדיניות שרדפה יידיש? התשובה לשאלה זו היא מורכבת.

 אין כל ספק, שהנחלת העברית היתה לא רק אחת המטרות הראשיות של הנהגת המדינה בשנותיה הראשונות, אלא גם אחת המשימות הקשות והמכריעות שניצבו בפניה בשנים הראשונות. אכן, העברית היתה אחד היסודות האידיאולגיים הראשיים של התנועה הציונית, ולכן הנחלתה היתה חלק בלתי נפרד ממימוש האידיאולוגיה הציונית. וזאת ועוד, לשון משותפת היא, בדרך כלל , אבן יסוד אוניברסלית ביצירת לאומיות ובבניין אומה בכלל, וגם תפקיד זה הוטל על העברית. ואולם בישראל של שנות הארבעים והחמישים, מילאה העברית גם תפקיד מרכזי נוסף, מעשי באופיו. במדינה שקלטה מהגרים מארצות רבות, שדיברו שפות שונות ומשונות - מקצתן דיאלקטים יהודיים ומקצתן לשונות זרות - נועדה העברית להיות הלשון המשותפת של המדינה ולעשות את המהגרים שבאו מארצות שונות, מתרבויות שונות ועם לשונות שונות - לציבור אחד, ולקהילה אחת, הדוברת שפה אחת. היתה זו מטרה שקשה להפריז בחשיבותה. ומכאן נגזר גם היחס לשפות האחרות. באופן מעשי, ככל ששפה היתה בעלת אחיזה רחבה יותר בקרב הציבור היהודי, היא נתפסה כאיום על מפעל הנחלת העברית.

 אלא שיידיש לא היתה "שפה אחרת" ולא "שפה זרה". יידיש היתה השפה היהודית הגדולה. השפה שרוב היהודים בעולם שלפני השואה ידעו לדבר ואף דיברו בה. גוף הספרות היהודית המודרנית החילונית ביידיש בשנים שקדמו למדינת ישראל, היה גדול בהרבה מזה של הספרות העברית, וכלל יצירות של סופרים גדולים שנחשבו לקלאסיקה יהודית. יידיש גם היתה השפה שבראשית המאה העשרים התחרתה בעברית על מעמד השפה הלאומית של העם היהודי, לא רק מעשית, אלא גם רישמית. אך יותר מכך. רוב ראשי המדינה היו יוצאי מזרח אירופה בעצמם, ממש כמו דוברי יידיש, שעלו לישראל עם קום המדינה. כמוהם, הם ידעו יידיש היטב, ולרובם גם היה יחס אישי חם אליה. מקצתם אף לא הסתירו את חיבתם ליידיש. אבל לצד יחסם האישי החיובי ליידיש, הם גם הכירו והבינו את כוחה של יידיש ואת מעמדה בעם היהודי, ושקלו את האפשרות ששימוש נרחב ביידיש במדינת ישראל, יעכב אולי את הנחלת העברית. וכאן טמונות הסתירות שאפיינו את היחס ליידיש בישראל.

 דוברי יידיש בישראל, העולים החדשים ממזרח אירופה, רובם המכריע ניצולי שואה, ציפו ליחס הפוך. הם לא היו רק "מהגרים הביתה". מבחינתם הם התאחדו עם בני עירם ובני תרבותם, שהיו דוברים את לשונם. הם קיוו אפוא – כמעט כמובן מאליו – שמנהיגי המדינה, שהיו יוצאי אותן ערים ועיירות במזרח אירופה, שהם עצמם באו מהן, יחבקו את היידיש. יפגינו יחס אוהד ומקרב אליה, יתמכו ביוזמות תרבויות ביידיש, ויטפחו אותן. המציאות היתה אחרת.

היחס ליידיש במדינת ישראל היה לכן תוצר של המתח בין יחסם האוהד של ראשי המדינה לשפת יידיש וליצירה התרבותית שנוצרה בה, לבין שיקוליהם הרחבים בכל הקשור לבניין החברה הישראלית, ליצירת התרבות הישראלית ולהנחלת העברית, ושל המתח בין יחסם זה לציפיה של העולים החדשים שליידיש יהיה מקום של כבוד בישראל. מתח זה מסביר כיצד קרה שלמרות שלא היתה מדיניות נגד יידיש בכל זאת ננקטו בישראל צעדים כדי להגביל את השימוש בשפה זו על במת התיאטרון ובעיתונות. הוא מסביר עוד יותר, מדוע, חרף האפקטיביות הנמוכה של הצעדים הללו, ומשך הזמן הקצר שהן היו בתוקף, ולמרות העובדה שהיתה פעילות תרבותית אינטנסיבית ביידיש בישראל לפחות עד שנות השישים – דוברי יידיש, ובעיקר אלה שהיו פעילים בזירה התרבותית בשפה זו – הבינו את יחסה של המדינה ליידיש כמַפְלֶה, מְגַמֵד, ואפילו כרודף. אין ספק שהבנה זו שיקפה את אכזבתם הגדולה. העולים ממזרח אירופה קיוו שהשפה היהודית שדיברו בה ויצרו בה בעבר, ואשר סימלה עבור רבים את הזהות היהודית שלהם, תתקבל בישראל בכבוד ובברכה. מבחינתם, יחס מכבד ליידיש היה צריך להיות חלק ממהותה של המדינה היהודית. היחס המורכב כל כך ליידיש, נתפס בעיניהם לא רק כרודף, אלא בעיקר כמשפיל ודוחה rejecting.

מסיבה זו גם נעלם מעיניהם שמעבר לחיבה יידיש ולחשש ממנה, ולצד אינטרסים פוליטיים צרים שהיו למפלגות פוליטיות ביידיש, היה לשלטונות בישראל מאז קום המדינה, וגם מעט קודם לכן, עניין ממלכתי לטפח אפיקים מסוימים של תרבות יידיש.

עוד לפני הקמת המדינה, ראתה הנהגת היישוב בראשותו של בן-גוריון את המדינה היהודית העתידה לא רק כמדינת אזרחיה ותושביה, אלא כמדינת כל העם היהודי וכמרכז הרוחני שלו. הם אמנם שאפו ליצור תרבות ישראלית חדשה שתהיה כולה עברית, ציונית וארץ ישראלית. אבל בה בעת הם גם הבינו שיש צורך לאזן את התרבות הזאת, באמצעות ייצוג – מידתי ומוגבל – של התרבויות היהודיות שנוצרו בגולה. בעיקר מדובר היה בתרבות גבוהה הפונה לקהל מצומצם בלבד.

אחת הדרכים להשגת מטרה זו היתה לעודד השתקעות בישראל של אישים יהודים בעלי הישגים גדולים בתחומי המדע, האמנות והספרות. ההעדפה היתה לאישים ששמם יצא למרחוק לא רק בעולם היהודי, אלא לעיתים גם בעולם הרחב. הצטרפותן של דמויות כאלה למדינת ישראל, היתה אמורה לתת למדינה הצעירה גראוויטס מול העולם היהודי והעולם בכלל, ולסייע בבניית מעמדה כמרכז הרוחני והתרבותי של העם היהודי.

כחלק מהמאמץ לממש רעיון זה, נעשו במשך השנים ניסיונות להציע לשחקני יידיש נודעים שחיו מחוץ לישראל, מקצתם בעלי מעמד של שחקנים כוכבים בינלאומיים – לאו דווקא יהודים- להשתקע בישראל, ולהופיע בה ביידיש בתמיכת כספי ציבור. בתחום התיאטרון הניסיונות הללו לא צלחו.

בתחום הספרות לעומת זאת נחלו המאמצים הללו הצלחה גדולה. אברהם סוצקבר והרבעון הספרותי שערך, ואשר מומן במלואו בכספי ציבור, לרבות שכרם של העורך וכל עובדי המערכת, עשו את ישראל לא רק למרכז יציב של ספרות יידיש בעולם שאחרי השואה, אלא גם למוקד של ספרות יידיש מעולה, ברמה שאין גבוהה ממנה. ספרות יידיש ומחקר אקדמי ביידיש שגשגו בישראל. אך מפעלו הספרותי של סוצקבר, ואפילו הידיעה שבישראל חי אחד הסופרים היהודים הגדולים של המאה העשרים היתה נחלתם של מעטים בלבד. הציבור הרחב בישראל לא הכיר ספרות זו, וכלל לא ידע על קיומה.

כל הדברים הללו מביאים דווקא לממסקנה כי יחסם של השלטונות ליידיש לא היה הגורם המרכזי שקבע את גורלה בישראל, וכי הגורמים המרכזיים שהשפיעו עליו היו קשורים לתהליכי הקליטה וההסתגלות שעברו העולים החדשים בישראל. מקצת התהליכים היו טבעיים ואוניברסליים ואופייניים לחברות מהגרים בדרך כלל, אחרים היו ספציפים למצב המיוחד של מדינת ישראל, כמדינה חדשה שהתמודדה עם בעיות כלכליות וביטחוניות, ובמיוחד לאתגרים הלשוניים והתרבותיים שהציב המצב יוצא הדופן של ישראל, שמספר המהגרים שבאו אליה בשנים הראשונות עלה על מספר תושביה הוותיקים.

תהליכי ההסתגלות הטבעיים, וחיי היומיום במדינה ששפתה היא עברית, נגסו במשך הזמן באופן טבעי בשימוש בשפות אחרות בכלל וביידיש בפרט. רוב דוברי היידיש המשיכו לאהוב אותה על כל מה שהיא סימלה, והרבו להשתמש בה במחיצת בני דורם. בהזדמנויות יוצאות דופן, כאשר הופיע שחקן יידיש בעל שם עולמי, הם גם פקדו את התיאטרון ביידיש, אך בפועל הם עברו לעברית. הם דיברו עברית במרחב הציבורי ובמקומות העבודה, זנחו בהדרגה את העיתון ביידיש לטובת עיתון בעברית, וחשוב מכך, רובם המכריע גם נמנע מלדבר יידיש עם בני הדור השני. היומיום בישראל התנהל כולו בעברית.

עמדת השלטונות כלפי יידיש איבדה עתה כל משמעות. החל מאמצע שנות החמישים וביתר שאת מאז שנות השישים, מה שעיצב את מעמדה של יידיש בישראל, לא היה יחסם של השלטונות אליה, אלא יחסו של הציבור הרחב אליה, שכלל את דוברי יידיש ובני הדור השני שלהם, כמו גם את אלה שלא ידעו יידיש כלל. מקומה של יידיש בתרבות הישראלית ובשיח הציבורי היה עתה חלק מהתפתחותה של התרבות הישראלית. מהזרמים הנוסטלגיים שהציפו את הארץ, מההשפעות המוזיקליות שהגיעו מחו"ל, ולא מעט גם מאירועים פוליטיים וחברתיים שהתחוללו במדינה, מקצתם היו דראמטיים ביותר.

כך, גל של נוסטלגיה לעָבָר היהודי המזרח אירופי, ששטף את ישראל בעקבות משפט אייכמן ב-1961, היה אחד הגורמים להצלחתו הפנומנלית של המחזה שהתבסס על שירי המגילה ביידיש של איציק מאנגר, ולעוד כמה מחזות שהוצגו אמנם בעברית, אך עסקו בעבר היהודי במזרח אירופה. ולמרות שהנהגת המדינה ביקרה בהצגה ביידיש ובכך הביעה בה תמיכה, ולמרות שהעיתונות העברית גמרה את ההלל על הצגה זו ועל אחרות, שובה של יידיש למרכז התרבות הישראלית היה רגעי בלבד. שאלת הקשר לארץ-ישראל, שתפסה מקום מרכזי בשיח הישראלי בעקבות מלחמת 1967 דחקה את העבר המזרח אירופי ממחוזות הנוסטלגיה, ותפסה את מקומו לזמן רב. עמדתה של ההנהגה כלפי יידיש, היתה בלתי רלוונטית כבר זמן רב. התהליכים הטבעיים והספונטניים קבעו את גורלה לטוב ולרע.

מסקנה זו אף מתחזקת לאור המאמצים שעשו ארגונים, שקמו במהלך שנות השבעים לשקם את מצבה של יידיש בישראל באמצעות כנסים, כתבי עת חדשים ופרסים. בשנים הללו שיתפו ראשי המדינה פעולה עם יוזמות שונות ביידיש. ראשי המדינה נתנו חסות לאירועים הקשורים לתרבות יידיש, נוסד פרס לספרות יידיש מטעם ראש הממשלה, ואף היה ניסיון להקים תיאטרון יידיש במימון ציבורי. ואולם, למרות התמיכה של גופים ואישי ציבור, מרבית היוזמות הללו נכשלו. הציבור לא היה מעוניין בתיאטרון יידיש, וספרות יידיש שנכתבה בישראל ייצגה ערכים, שציבור הקוראים לא הזדהה עימם. העבר היהודי המזרח אירופי התרחק מעניינם של בני הדור הראשון שעלו לישראל עם קום המדינה, וטרם התקרב לעניינם של בני הדור השני. אבל , לקראת סוף המאה העשרים הוא שב ועלה בחלקים מסוימים בציבור הישראלי. לא היה לשינוי זה כל קשר למדיניות רשמית. הוא היה כולו תוצאה של מגמות חברתיות שהולידו שינויים תרבותיים.

מאז ראשית שנות השמונים, התחולל בישראל תהליך חברתי, שהיה מעין תמונת תשליל (נגטיב) של התהליכים שהתחוללו בשנות החמישים. בניגוד למדיניות "כור ההיתוך", שהובילה הממשלה, ואשר בסופו של דבר לא מנע מיידיש למצוא את מקומה בישראל, התחולל עתה תהליך הפוך שבא מלמטה – מתוך החברה - והצמיח פוליטיקת זהויות חדשה. תהליך זה עיצב מחדש את התרבות הפופולרית בישראל וגם את מחוזות הזיכרון שלה. החברה החשראלית החלה מפנה מקום לזיכרונות קולקטיביים קבוצתיים וגם לזיכרון האישי הפרטי כגורמים מעצבי תרבות. תהליך זה, ולא הניסיונות השונים של גופים ציבוריים לפעול למען יידיש, הכשיר את הקרקע לשובה של יידיש לתרבות הישראלית בשנות התשעים, והביטוי המרכזי שלו היה הקמת תיאטרון יידיש "יידישפיל", שהיה יוזמה פרטית והמימון הראשוני שלו היה פרטי. אל השינוי הזה הצטרפו גורמים ציבוריים: עיריית תל-אביב שתמכה בתיאטרון יידיש, וכנסת ישראל, שחוקקה את חוק "הרשות הלאומית ליידיש", כמהלכים שהשלימו התפתחויות חברתיות ותרבויותיות, ולא כגורמי על שהכתיבו אותן.

ואולם, למרות כל זאת, ואף שבאופן מעשי להגבלות על יידיש בשנות החמישים המוקדמות היתה השפעה מינורית על התפתחותה, הן לא הותירו את יידיש ללא אימפקט לטווח הארוך. עלבונם של דוברי יידיש, בשל הצגתה של לשונם והתרבות שנוצרה בה, כשפה וכתרבות שאינן נכונות לחיים בישראל, וכתוצאה מכך גם השם שיצא ליידיש, כתרבות "גלותית", "עממית" ובעיקר "מצחיקה", נותרו על כנם לאורך עשורים רבים. השאלה שיש לבחון היא, מה היתה השפעתם של דימויים אלה על מעמדה של יידיש בישראל, ועל מקומה בחברה ובתרבות הישראלית לאורך העשורים הבאים.

**"אבל ביידיש זה נשמע יותר טוב" : כיצד נשארה יידיש במרחב הציבורי בישראל**

 התפתחותה של יידיש בישראל היתה, אם כן, שלובה בתהליכי ההתפתחות הגדולים, שחלו במדינת ישראל במשך השנים. תהליכים אלה עיצבו את התרבות הישראלית על כל גווניה, וקבעו את אופים של השפה העברית הכתובה, ושל הדיבור הישראלי. מאז שנות השבעים הלך השימוש היומיומי ביידיש על כל צורותיו הלך והצטמצם. ולקראת סוף המאה העשרים היה מספרם של דוברי יידיש שעלו ממזרח אירופה לישראל עם קום המדינה קטן ביותר. ובכל זאת, יידיש המשיכה להתקיים במרחב הציבורי הישראלי ובתודעתם של הישראלים, ואף נעשתה למרכיב – קטן אמנם, אך משולב היטב – בתרבות הישראלית של המאה העשרים ואחת. היו אלה דווקא דימויה של יידיש, שנתקבעו לאורך השנים, ונעשו חלק מהתרבות הפופולרית הישראלית, שהגנו עליה מהיעלמות.

ב-1987, שנה לאחר פרסומו של הסיפור הקצר של יוסל בירשטיין, "כתם של שקט", ( A drop of Silence) שבו נפתח ספר זה, פרסמה "עם-עובד", הוצאה מובילה ומרכזית בישראל, את הרומן "פויגלמן" מאת אהרון מגד. כמו ב"כתם של שקט" של בירשטיין גם במרכזו של “פויגלמן” ניצב סופר יידיש. אך בעוד סיפורו של בירשטיין שיקף את דימויו של סופר יידיש בישראל בעיניו של סופר יידיש, שעבר ברבות הימים לכתיבה בעברית, שיקף הרומן של מגד את דימויו של סופר יידיש ושל יידיש בכלל מנקודת מבטו של סופר עברי חשוב ומוביל – בן דור הסופרים של 1948 - שלא ידע יידיש כלל. [[3]](#footnote-3)

הרומן, שבמרכזו מפגש בין היסטוריון יליד ישראל לבין סופר יידיש מציג את כל הסטראוטיפים של היחס ליידיש בישראל, לרבות אמירות על הציונות שרדפה את היידיש בישראל. אבל הוא מתמקד בעיקר בדימויה של יידיש כשפה עממית, חמה, מצחיקה, לעיתים גם מגוחכת.

חוקרי יידיש, אינטלקטואלים ועיתונאים בעברית וביידיש חוו את הדימויים הללו כמזלזלים ביידיש, מקטינים אותה, חוטאים לספרות הגדולה שנכתבה ביידיש, ומזיקים למעמדה בישראל. במשך השנים טען דן מירון, כי ההגחכה היתה למעשה היחס המתנגד הוותיק ביותר ליידיש, והסביר כי היא נועדה ליצור הפרדה חדה בין הציונים, דוברי העברית, לבין דוברי היידיש. הגחכה זו יכלה –לדבריו - להתקיים רק בקרב מי שהיה לו מגע חי עם יידיש. הוא שב והסביר עד כמה חטא יחס זה לשלום עליכם, ולגדולתו כסופר יהודי מודרני, מהחשובים שהיו לעם היהודי. [[4]](#footnote-4)גם עיתונאי "הארץ", יהושע גלבוע ואברהם נווה צל, שניהם יוצאי מזרח אירופה שידעו יידיש, הביעו בצער עמדות דומות במאמרים נפרדים שפרסמו ב-1976, בעקבות כנס היידיש הגדול בירושלים. "היום כשאני שומע בביתי ביטוי ביידיש", כתב גלבוע, "הרי זה בא לבטא משהו נלעג שצריך לעורר צחוק,"[[5]](#footnote-5) ונווה צל הוסיף: "מה מצחיק יותר מתימני האומר 'יידישע מאמע'"[[6]](#footnote-6).

 אין ספק כי מירון צודק לגבי תקופת טרום המדינה ושני העשורים הראשונים שלה, ברור גם כי לציבור הרחב בישראל, לרבות בוגרי מערכת החינוך הישראלית, שנחשפו לחלק מזערי מיצירתו של שלום עליכם, באמצעות תרגומיו של י"ד ברקוביץ, ללא היו כלים להבין את גדולתו של שלום עליכם עליכם. השאלה הרלוונטית לדיוננו היא האם הדימוי העממי של יידיש בציבור הישראלי, ובעיקר כשפה הקשורה לצחוק, ובעלת אלמנטים קומיים הזיק למעמדה בישראל לאורך זמן. התשובה, לאור בחינת מעמדה של יידיש בישראל משנות השבעים ועד ימינו, מעידה דווקא על ההיפך.

מאז שנות השבעים הלך המגע החי עם יידיש בישראל ופחת. גם הצורך להפריד בין דוברי העברית לדוברי היידיש, או להדגיש את עליונותה של הציונות על הגולה, עבר מן העולם. הדימוי הקומי של יידיש, לעומת זאת, כבר התקבע בתודעה הציבורית. וגם אם ראשיתו בהתנשאות הציונית על יידיש, הלך הקשר זה ונעלם. עתה הוא נבע ממקורות אחרים. רוב הציבור הישראלי נחשף לייידש בשנים הללו משני מקורות. האחד היה אימרות עממיות וביטוים שונים ביידיש, ששולבו בעברית בפרפרזה או התרגום, ונעשו חלק מהדיבור הישראלי. [[7]](#footnote-7) רובם נתפסו כמשעשעים. המקור השני היה תיאטרון יידיש בישראל, שנצרב בתודעת הציבור כתיאטרון קומי.

 צריך לומר שמי שיצר דימוי זה לא היו האופרטות הקומיות, שלהקות רבות הציגו בשנות החמישים והשישים, ומעטות אף המשיכו בכך בשנות השבעים, ושהיו ברמה נמוכה בדרך כלל. אלה כלל לא הגיעו לתודעתו של הקהל הרחב, שלא דיבר יידיש ולא ביקר בתיאטרון זה. דימוי זה נבע דווקא מהתיטרון המשובח ביידיש: הצמד הקומי דזשיגאן ושומאכער, שהיה מוכר לקהל הרחב, קישר בתודעתם של רבים - גם של בני הדור השני לדוברי יידיש, ששמעו עליו מהוריהם - את תיאטרון יידיש ותרבות יידיש בכלל עם הומור מושחז. בשנות השישים נוספו לכך גם ערבי הקריאה המוצלחים של יצירות שלום עליכם שערכו שחקני תיאטרון ישראלים מובילים: שמואל רודנסקי, שמוליק סגל, אליהו גולדנברג ושמואל עצמון. היה זה ההומור ביצירתו של שלום עליכם, שחיזק בתודעת הציבור הרחב את הדימוי של יידיש כשפה של טקסטים קומיים.

 אבל בעוד שדימוי זה גרם צער רב למי שהיה בקיא בספרות יידיש ובתרבות הגבוהה ביידיש בכלל, ליחסו של הציבור הרחב בישראל ליידיש הוא לא הזיק. נהפוך הוא. ב-1977, שנה אחרי כנס היידיש הגדול, ערכה כתבת היומון "מעריב" ראיונות עם תלמידים שלמדו יידיש בבית ספר תיכון בחולון, עיר בינונית מחוץ לתל-אביב. תלמיד כיתה ט' אמר, שהוא לומד יידיש כדי לתקשר טוב יותר עם סבו וסבתו, אבל לא שכח להוסיף כי "ליידיש יש עסיס והומור משלה".[[8]](#footnote-8) הדימוי של יידיש כשפה של הומור, היה אחד הקורמים שמשכו נער מתבגר לבחור בלימודי יידיש. והוא לא היה היחיד.

ב-1989 , שנתיים לאחר פירסומו של "פויגלמן", חזר אהרן מגד ליידיש, הפעם לא ברומן, אלא בשתי מסות עיוניות. "יידיש לא דיברתי מעודי, לא למדתי מעודי" כתב מגד. אף על פי כן, נדמה לי שאני מבין בה הרבה יותר משאני יודעה, [ הכוונה יודע אותה] אני מרגיש אותה, "חש" את תכונותיה. .. יכול אני לקרוא שיר של מאנגר, לא להבין את רוב מילותיו ובכל זאת להבין את השיר, 'להרגיש' אותו. אני עם הארץ ביידיש, אבל ליבי הומה לה." ..."היא רכה יותר, חמימה יותר, אינטימית יותר..." [[9]](#footnote-9) .

 גם סגן יו"ר הכנסת, עובדיה עלי, יליד עיראק, שנאם באירוע המחווה ליידיש שנערך בכנסת ב-1993 ציין כי : "אני שנולדתי בעיראק...מודה ומתוודה שאין היא [יידיש] שגורה על לשוני, שאלמלא כן.. אולי הייתי פותח בבדיחה טובה מסוג הבדיחות המחודדות, שכאשר מספרים אותן בשפה אחרת אומרים 'אבל ביידיש זה נשמע יותר טוב'. " [[10]](#footnote-10)

אין ספק שאחד המנופים הראשיים ששמרו את היידיש בחברה הישראלית, לקראת סוף המאה העשרים היו בני הדור השני שיידיש היתה חלק מהזיכרון הפרטי שלהם, אך לא היו להם דרכים להתקשר אליה במרחב הזה. אנשים אלה נמשכו לביטויי תרבות יידיש במרחב הציבורי ועשו אותם למעין "מחוז הזיכרון" Realm of Memory פרטי משלהם. המנוף האחר, בעל עצמה לא פחותה, היה ללא ספק דימויה העממי והמצחיק של יידיש. העובדה שיידיש נתפסה כשפה שאפשר להבין אותה מבלי לדעת אותה ממש, ל"הרגיש אותה", כפי שכתב מגד, משכה רבים מבני הדור השני, ואחדים בני הדור השלישי של דובריה, לנסות ולהתקרב אליה. רובם המכריע הסתפק בלהוות קהל לתיאטרון יידיש. קבוצה קטנה יותר החלה לפקוד את הפעילויות השונות ביידש, החלו להיות מוצעות לקהל בישראל לקראת סוף המאה העשרים. ואחדים, מתי מעט, בעיקר מקרב הדור השלישי, גילו את התרבות הגבוהה ביידיש, את הספרות- השירה הפרוזה והדרמה – והחלו לעסוק בהן באופן מעמיק. כך באופן פרדוקסלי הדימוי השטחי של שלום עליכם, תרם לקירובם של אנשים לייידיש והביא בסופו של דבר אנשים צעירים בראשית המאה העשרים ואחת, לעסוק ברצינות בסופר היידיש שנפטר בעשור השני של המאה העשרים.

1. ראו: <https://www.youtube.com/watch?v=vQsN-aXiH2Q> [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)
3. Aharon Megged, *Foigelman* [↑](#footnote-ref-3)
4. Dan Miron, *Ha’Tzad Ha’Afel*: 11-12.

מירון חזר על עמדתו זו גם במאמרים בעיתון "הארץ" ראו :

Dan Miron, “Hem Tzohakim Ani Bokhe” *Ha’Aretz,*  July 14, 2004, August 25, 2011. [↑](#footnote-ref-4)
5. Yehushua A. Gilb’oa, “Ha’Tragedya Shel Ha’Yidish” *Ha’aretz,*  September, 1, 1976. [↑](#footnote-ref-5)
6. Avra’ham Neve Tzel, Yidish Le’lo Kadish”, *Ha’aretz*, September 3, 1976.See alao Yitzhak Luden, “Di Yerush [↑](#footnote-ref-6)
7. שלל דוגמאות ראו: רוביק רוזנטל [↑](#footnote-ref-7)
8. Nurit Bartzky, “Ivri Daber Yidish” *Ma’ariv*, (Musaf Yamim Ve’Leilot), October 7, 1977:8-10. [↑](#footnote-ref-8)
9. Aharon Megged, *Shulhan Ha’Ktiva Sheli*: 136-7 [↑](#footnote-ref-9)
10. הישיבה ה-46 של הכנסת ה-13 , (4 בינואר 1993) י"א בטבת, תשנ"ג. http://knesset.gov.il/tql/knesset\_new/knesset13/HTML\_27\_03\_2012\_06-21-01-PM/19930104@19930104003@003.html [↑](#footnote-ref-10)